

¿Cabe la ciencia en un tuit? Es una de las preguntas planteadas en la XV Jornada MEDES 'La circulación del conocimiento en español'

El periodismo y la divulgación científica facilitan que la sociedad entienda la ciencia en tiempo real



De izda. a dcha.: Fernando A. Navarro; traductor médico y miembro del Comité de MEDES (MEDICINA en ESPAÑOL); Elea Giménez, directora del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC; Elena Sanz, periodista y divulgadora científica; y José Antonio Sacristán, director de la Fundación Lilly

- Las redes sociales permiten a científicos y periodistas difundir al gran público las investigaciones de forma asequible. Así, contribuyen a que los ciudadanos mejoren su percepción de la ciencia y desarrollen un pensamiento crítico, fomentando de esta manera una sociedad con mayor criterio y cultura científica.
- La traducción científica rápida y rigurosa es fundamental para la circulación de la ciencia y la medicina entre diferentes lenguas. Sin embargo, los participantes en la Jornada MEDES lamentan la falta de reconocimiento del trabajo de los traductores.

- Si las estructuras editoriales españolas quieren adaptarse a los cambios producidos en la edición académica internacional, deben impulsar la digitalización y reflexionar sobre la edición de revistas en nuestro país y su consideración en los sistemas de evaluación de la producción científica.

Madrid, 12 de julio de 2021.- Los avances de la ciencia se comunican y difunden cada vez con más rigor, inmediatez y en múltiples formatos. En esta diversidad de soportes, destacan los hilos de Twitter, que permiten a científicos y periodistas difundir al gran público las investigaciones de forma asequible y fácil de comprender. Así lo han asegurado los expertos reunidos en la XV Jornada MEDES, titulada 'La circulación del conocimiento en español'. «La pandemia nos ha enseñado que son muchos los canales de comunicación de la ciencia, más allá de la publicación científica. El periodismo y la divulgación científica, a través de canales tradicionales y de redes sociales, han sido fundamentales para que la sociedad entienda en tiempo real todo el conocimiento que se generaba diariamente», explica **José Antonio Sacristán**, director de la Fundación Lilly.

Desde Instagram hasta YouTube e incluso los podcast, en auge, a la hora de comunicar ciencia, además de aportar datos, es fundamental crear un relato, algo que sobre todo los divulgadores de ciencia tienen cada vez más presente. «Contar historias ayuda a captar la atención del cerebro, a que la información que aportamos se grave en la memoria, a que lo aprendido se aplique», señala **Elena Sanz**, periodista y divulgadora especializada en ciencia, tecnología, salud, neurociencia y medio ambiente, quien incide en que «entender la ciencia y sus avances contribuye a su apropiación social y, en último término, a que los ciudadanos mejoren sus vidas, sean más libres y tomen mejores decisiones».

En este sentido, además de las plataformas virtuales, los medios de comunicación también están haciendo una gran labor divulgativa, ya que cuentan los avances de la ciencia de forma ubicua, más allá de las secciones dedicadas a esta especialidad. «Nada extraño si tenemos en cuenta que la ciencia está en todas partes, que sirve para explicar el recuento de una manifestación, la lesión de un futbolista o, el ejemplo más reciente, cómo afrontar una pandemia», comenta **Elena Sanz**.

La traducción, fundamental para la circulación del conocimiento

Tal y como manifiesta José Antonio Sacristán, la traducción científica rápida y rigurosa es fundamental para la circulación de la ciencia y la medicina entre diferentes lenguas: «Creemos que los buenos traductores, cuyo trabajo está insuficientemente reconocido, tienen mucho que aportar en este debate y por ello hemos querido darles un protagonismo especial, organizando una mesa monográfica sobre el tema». Por su parte, el traductor médico y miembro del Comité de MEDES (MEDicina en ESPAñol) **Fernando Navarro** describe a la traducción como la gran polinizadora de la

ciencia internacional, ya que los saberes médicos y científicos traspasan fronteras en forma traducida.

Además de la fidelidad y el rigor en la traducción, la medicina de vanguardia actual también necesita celeridad si quiere ser auténticamente eficaz. «El año pasado, muy al comienzo de la pandemia, el primer manual de prevención y tratamiento de la covid-19 se publicó ¡en chino! Menos de un mes después, cuando en España estalla la pandemia y se declara el estado de alarma, los médicos de nuestros centros de salud pudieron consultar ya las recomendaciones de este manual chino en nuestra lengua», afirma Navarro.

Para esta labor de traducción, las herramientas informáticas resultan de una gran utilidad. En este ámbito, tal y como menciona este experto, los avances han sido espectaculares: lexicografía electrónica, lingüística de corpus, traducción automática basada en redes neuronales, desarrollo de la ofimática y la tradumática, útiles de traducción asistida por ordenador (memorias de traducción, gestores de terminología, alineadores de textos paralelos, correctores automáticos, etc.), procesamiento de lenguajes naturales, interpretación a distancia, explotación de datos y miríadatos...

Avances en la publicación científica

Estrechamente ligado a la traducción, otro de los temas tratados en la XV Jornada MEDES ha sido la edición académica internacional, que ha experimentado cambios muy sustanciales. «Se han digitalizado los procesos, desde la gestión editorial al trabajo con estándares de distinto tipo, desde el marcado de los textos a la inclusión de datos en abierto o de herramientas útiles para el investigador», argumenta **Elea Giménez**, directora del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC. «La tendencia creciente hacia la publicación en abierto, siguiendo las directrices de política científica, es otra seña de identidad de la publicación científica actual. Se suman la agilidad en la publicación, la revisión de artículos en abierto, la oferta de textos en XML para el trabajo con inteligencia artificial y tecnologías semánticas o el nuevo rol de las prepublicaciones, cada vez más insertas o conectadas al ecosistema de las revistas científicas».

Para conciliar inmediatez, calidad y ética en la publicación, cada vez es más importante que los artículos y prepublicaciones vayan acompañados de los datos abiertos en los que se apoyan, que se extremen las precauciones y los controles de calidad en las revistas científicas, que se implementen herramientas de detección de plagios y, sobre todo, según indica Elea Giménez, «que se haga mucha pedagogía entre los científicos sobre todas las causas que constituyen "malas prácticas" en publicación».

En cuanto a las estructuras editoriales españolas, expone Elea Giménez que no se han adaptado rápidamente a todos estos cambios producidos en la edición académica internacional. Para que esto

suceda, «es necesario un impulso hacia la digitalización, entendida integralmente, pero también una reflexión sobre la edición de revistas en nuestro país y su consideración en los sistemas de evaluación de la producción científica. Edición académica y evaluación científica deben caminar de la mano y no siempre es así».

Fundación Lilly: 20 años #InspirandoCiencia

La Fundación Lilly, que este año celebra su 20 aniversario, tiene como objetivo contribuir al desarrollo de la sanidad española en beneficio de la salud de los ciudadanos; impulsar la CIENCIA y la investigación, así como la promoción de la cultura y la divulgación científica entre la sociedad; favorecer el desarrollo de la MEDICINA a través de la generación del conocimiento biomédico, su difusión, la formación de los profesionales y la educación médica; y fomentar los valores fundamentales del HUMANISMO en el ámbito de la sanidad. En el área de Ciencia, anualmente convoca los Premios de Investigación Biomédica, las Citas con la Ciencia y apoya diversas acciones de divulgación científica. En el de Medicina, destacan iniciativas como la Cátedra de Educación Médica, MEDES – MEDicina en ESpañol o su programa de gestión sanitaria. La iniciativa Medicina Centrada en el Paciente y las actividades en torno a la figura del médico y humanista español Andrés Laguna o la difusión del legado de William Osler centran el área del humanismo médico.

fundacionlilly.com

Vídeo: [La Fundación Lilly en tres palabras](#)